

Le jeudi 6 septembre 2013

Informations pour les parents des amis de maternelle

Bonjour à tous,

Je m'appelle Marie Christine et je suis très heureuse d'être l'enseignante de maternelle de votre enfant. C'est ma 6^e année à l'école des Sentiers-alpins et à ce jour nous n'avons jamais eu autant d'inscriptions à la maternelle ! Les enfants et moi avons passé une très belle semaine ensemble et je sens que nous aurons une très belle année scolaire.

Veillez noter que j'occuperai aussi la fonction de directrice adjointe cette année, ainsi la charmante Marie-Pier Allard viendra passer tous les mardis dans la classe pour me permettre de réaliser mes tâches administratives. Les enfants l'aiment déjà et nous formerons assurément une bonne équipe.

My name is Marie Christine and I am really happy to be your child's Kindergarten teacher. It is my 6th year at l'école des Sentiers-alpins and it is our first Kindergarten only classroom, which is going to be a lot of fun. I had a really good week at school with the little ones and they seem to be getting along well with one another.

Please note that I am also the vice Principal of the school, so Marie-Pier Allard, will be in the class on tuesdays while I am doing administrative work. She spent some time with us this week and made great connections with the students.

Voici quelques informations que j'aimerais vous communiquer :
Here are a few important informations that you need to know :

« English hat » !

Votre enfant vous en a peut-être parlé, Marie-Pier et moi utilisons un chapeau « magique » qui nous permet de parler anglais. Les premières journées à la maternelle peuvent être très stressantes pour les enfants, alors afin qu'ils comprennent bien les routines de la classe, il nous arrive d'utiliser le chapeau pour donner des explications que nous traduisons par la suite en français. Bientôt, nous allons perdre notre chapeau et plonger les enfants dans une immersion française complète et utiliser des pictogrammes.

You might have heard about this already, Marie-Pier and I are using a « magic hat » that allows us to speak English. The first days of school can be really stressful on the kids, so in order for them to understand the routines, we sometimes wear the hat to give explanations, that we always translate. We will really soon lose our hat and use pictograms.

La pochette

La pochette est notre moyen de communication. Vous y trouverez fréquemment des lettres à votre intention, ainsi je vous demande d'y jeter un coup d'œil chaque jour.

The plastic pocket folder (pochette) is one of our communication tools. You will find letters in your attention in it, so I ask that you take a look at it everyday.

Montre et raconte

Le 16 septembre, nous commencerons les présentations quotidiennes *montre et raconte*. Dans les prochains jours, vous trouverez la liste des sujets de présentations dans la pochette de votre enfant, une petite note explicative du déroulement des *montre et raconte*, ainsi que l'horaire des présentations.

La première présentation vous a déjà été remise, il s'agit de la feuille jaune ME VOICI.

On september 16, we will start our daily show and tell (montre et raconte). In the next days, you will find the subjects of these presentations, the schedule and more details on how to prepare them in the pochette.

For the first presentation, you will need to fill out the yellow sheet ME VOICI.

Paul et Suzanne

À l'école des Sentiers-alpins, nous utilisons un programme de francisation qui s'appelle Paul et Suzanne. Chaque jour à compter du 9 septembre, nous lisons une histoire de Paul et Suzanne aux amis de maternelle. Ils recevront une copie de cette histoire le soir. Je vous demande de la relire avec eux, en insistant sur la prononciation des mots et sur le vocabulaire. Veuillez s.v.p retourner l'histoire à l'école le lendemain et de ne pas dessiner dessus, car nous réutilisons le matériel.

At l'école des Sentiers-alpins, we are using a program called Paul et Suzanne to learn French. Everyday, starting September 9th, we will read a Paul et Suzanne story to the kids. They will also get a photocopied version of the story that we read during the day in their pochette. We ask that you read the story with them every night and have them repeat after you to practice vocabulary. Please return these stories to school the next day and don't write or draw on them, because we reuse them.

Mots de vocabulaire

Vous recevrez une feuille de vocabulaire illustré chaque semaine. Je vous encourage à pratiquer avec votre enfant régulièrement, cela l'aidera grandement en classe. Vous pouvez utiliser les images pour créer des jeux du type *mémoire* avec eux.

There will be an illustrated vocabulary sheet every week. I encourage you to practice with your child every day and to use these images to play games, such as memory games.

Sacs de littératie familiale

Nous sommes privilégiés de pouvoir mettre à votre disposition des trousse de littératie familiale fournies par le CSF. Ces trousse contiennent des livres, des dvd, ainsi que des disques de musique en français. Lorsque votre enfant reçoit une trousse, il peut la garder aussi longtemps qu'il le souhaite. Lorsqu'il en a terminé, il doit la rapporter à l'école pour en recevoir une nouvelle. Veuillez prendre connaissance de la lettre explicative dans la pochette de votre enfant ainsi que signer le formulaire d'engagement, si vous souhaitez participer au programme. Les prêts de sacs de littératie familiale commenceront le 16 septembre.

We are very happy to put at your disposition « literacy bags ». These bags contain books, dvds and cds, all in French. When your child gets a bag, he can keep it as long as needed. When he brings it back to school, we will give in another one. You will get a letter with more informations in your child's pochette and you will need to sign an engagement form. We will start lending « literacy bags » on September 16.

Bibliobus de l'AFKO

Le bibliobus de l'AFKO vient nous visiter chaque mois. Les enfants peuvent alors se choisir des livres en français, qu'ils rapportent à la maison. Une fois terminés, vous pouvez les retourner à l'école ou directement au local de l'AFKO, au 723 rue Ward, à Nelson. La première visite du bibliobus sera le 24 septembre, les dates suivantes vous seront communiquées ultérieurement. N.B. : Les livres du bibliobus sont identifiés par un petit collant blanc portant la mention AFKO.

The French association of the West Kootanays offers a « library on wheels » service called Bibliobus. They visit different communities of the West Kootenays to allow people to get books in French. They will be coming to our school a few times during the school year and the first visit will be on September 17. You can keep the books for as long as you would like. When you are finished, you can either return the books to the AFKO at 723 Ward St. In Nelson or bring them back to school. Please note that the books of the bibliobus are labelled with a white sticker (not to confuse them with the school library's books).

Allergies

Nos dossiers nous indiquent qu'il n'y a pas d'allergies dans la classe de maternelle. Veuillez rapidement m'aviser si votre enfant a une allergie qui ne nous est pas connue, particulièrement si elle requière l'utilisation d'un injecteur EPIPEN.

Our files indicate that there are no allergies in the Kindergarten class. Please let me know as soon as possible if this information is wrong, especially if your child needs an EPIPEN auto-injector.

Coussin et couvertures

Lorsque les amis de maternelle viendront à l'école à temps plein, ils auront une petite période de repos au retour du dîner. Ils pourront alors aller se reposer avec un livre ou fermer les yeux pour quelques minutes. Afin qu'ils soient bien confortables, je vous invite à fournir une petite couverture identifiée à leur nom (si ce n'est pas déjà fait) et un petit coussin ou oreiller.

There will be a short rest time after Lunch everyday, until March break. This is a time for the children to calm down, read a book, listen to music, or power nap. In order for them to be comfortable, I invite you to send a pillow and blanket to class.

M. Croque-Mots

M. Croque-Mots est un petit ourson très mignon qui aime visiter les amis lors des fins de semaine. Tous les vendredis, dès le 20 septembre, nous pigerons au hasard un ami qui pourra partir avec le toutou M. Croque-Mots et s'amuser avec lui pendant la fin de semaine. M. Croque-Mots vient dans un sac-à-dos accompagné d'un petit cahier où l'enfant peut nous raconter ce qu'il a fait avec lui.

M. Croque-Mots is a stuffed toy who likes to visit friends over the weekends. Every Friday, starting September 20, one student will leave with M. Croque-Mots. He comes in a bag with crayons and a book in which the child can draw what they did together.

Sac-cadeau

Le jour de son anniversaire, chaque enfant recevra le sac-cadeau. Plusieurs surprises se trouvent à l'intérieur. Vous pourrez garder le sac pour la soirée et le retourner à l'école le lendemain, ainsi que tout son contenu.

On his/her birthday, every child will get the sac-cadeau, in which you can find a coloring book, a stuffie and games. You can keep the bag for the night, and return it to school the next day.

Chaussures de sport

Nous irons au gymnase régulièrement pour faire de l'activité physique. Si ce n'est pas déjà fait, il faudrait que votre enfant ait une paire de souliers de course (idéalement à velcro) qui restera à l'école en tout temps. Il est important que les souliers d'intérieur de votre enfant soient appropriés pour la course.

We will be going to the gymnasium in many occasions during the week. If not already done, it would be essential that your child has a pair of running shoes (ideally with velcro straps) that he will keep at school at all times. It is important that your child's inside shoes are appropriate for running.

Collation

Les enfants prendront deux collations par jour, soit une le matin à 10 :15 et une autre l'après-midi, vers 14 :00. Je remarque que les enfants ne terminent pas leur petites boîtes de jus ou leurs yogourt, ainsi il peut être une bonne idée d'utiliser des contenants réutilisables/refermables pour le jus et le yogourt afin d'éviter de jeter de la nourriture.

There will be 2 snacks during the day, one in the morning at 10 :15 and another one in the afternoon, at 2pm. I have noticed that kids rarely finish their juice boxes and yogourt, therefore it may be a good idea to use resealable containers for these 2 items, to prevent any wasting of food.

Panda

Nous avons un petit ami cochon d'Inde dans la classe qui s'appelle Panda. Les enfants l'aiment beaucoup. Si vous êtes intéressés, il vous sera possible d'avoir Panda à la maison pour une fin de semaine. N'hésitez pas à me le laisser savoir.

We have a class pet named Panda. She is a guinea pig and the children like her very much. If you are interested in having her for a weekend, please let me know.

Vêtements de rechange

Je vous invite à laisser des vêtements de rechange à l'école, bien identifiés au nom de votre enfant le plus rapidement possible. Des petits accidents peuvent arriver ☺

As incidents can happen and clothes often get wet from rain or snow. I highly recommend that you give extra clothes to you child for him/her to get changed when needed. Please make sure to indentify each piece of clothing.

Autobus

Comme vous le savez déjà, nous avons maintenant trop d'élèves pour un seul autobus (c'est un heureux problème). Ainsi, il y a une autobus qui se rend à Hume et un autre à Central. Nous comprenons qu'il est parfois plus pratique pour les parents que leurs enfants changent parfois d'arrêt d'autobus pour des activités, mais afin d'éviter du stress inutile pour les enfants de maternelle, nous ne permettrons aucun changement pour les premières semaines d'école.

As you all know, there are now too many students for only one school bus (happy problem). So there is one bus for Hume and one for Central. For the first few weeks of school, we ask that Kindergarten students always go on the same bus after school.

Il y aura une rencontre de parents le 17 septembre à 18 :00, où je pourrai répondre à vos questions. D'ici là, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 250.825.4020 ou à l'adresse mc_bellerose@csf.bc.ca Au besoin, nous pourrons fixer un rendez-vous après l'école vers 15 :15.

There will be a parents-teacher meeting on September 17 at 6pm, where I will be happy to find answers to all of your questions. Until then, please feel free to contact me at 250.825.4020 or by email at mc_bellerose@csf.bc.ca If needed, we can schedule an appointment after school at around 3 :15pm.

Please have a look a tour website : <http://sentiersalpins.csf.bc.ca/>

Oh ! and please correct my English mistakes ! I am always seeking improvement ☺

Au plaisir de vous rencontrer sous peu,

Marie Christine